

County of Santa Clara

Public Health Department

Health Officer
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126
408.792.5040



August 18, 2010

Dear Parent,

As the Health Officer for Santa Clara County, I want to provide you with the latest information regarding the current whooping cough (pertussis) epidemic in California.

There has been a dramatic increase in the number of cases of pertussis (commonly referred to as "whooping cough") in California this year, and 7 infants have died. Fortunately, no whooping cough-related deaths have been reported in Santa Clara County so far this year, but we have seen many more cases of whooping cough than usual.

Whooping cough symptoms usually start out like the common cold with a runny nose or congestion, sneezing and possibly a mild cough or fever. After 1-2 weeks, there are bursts or attacks of severe coughing. At the end of each cough, there can be a high-pitched "whoop" sound. These coughing fits are very dangerous to infants and small children and make it difficult for them to breathe. Please note that not everyone with whooping cough will have a cough with a "whoop" sound. During this epidemic, anyone with cough symptoms of greater than two weeks should contact their health care provider. Whooping cough can cause serious illness and babies who are too young to have had all their shots are especially at risk of severe illness and even death.

Whooping cough is a vaccine-preventable disease. The best way to stop this epidemic and keep it from spreading to babies is to get as many people vaccinated as possible. Because the vaccine wears off with time, young people and adults should also get a shot for whooping cough. Adults and adolescents who are in close contact with babies, employees in school or child-care settings, and health-care providers are strongly encouraged to receive a whooping cough booster shot.

As a parent, you play a key role in helping to prevent whooping cough and control its spread. If your child shows any of the symptoms listed above, bring them to a physician for evaluation right away and keep your child home from school while ill. People with whooping cough are contagious from the time they begin to have the cold-like symptoms until about three weeks after the severe coughing attacks start. People who get treated with antibiotics are contagious until they have finished five days of treatment.

Make sure that your child is up-to-date on all vaccinations, and for you, ask your health care provider about the adult pertussis booster.

For more information on whooping cough, visit www.sccphd.org/whoopingcough or http://eziz.org/resources/materials_pertussis.html for school-specific whooping cough materials from the California Department of Public Health.

I sincerely hope you have a successful school year and that you and your family stay healthy!

A handwritten signature in blue ink that reads "Martin Fenstersheib" with a stylized flourish at the end.

Marty Fenstersheib, MD, MPH
Health Officer

Condado de Santa Clara
Departamento de Salud Pública

Oficial de Salud
976 Lenzen Avenue, 2º. Piso
San José, CA 95126
408.792.5040



18 de agosto de 2010

Estimado padre o madre,

Como el Oficial de Salud del Condado de Santa Clara quiero proporcionarle la información más actualizada acerca de la epidemia de tos ferina (pertusis) en California.

Este año en California ha habido un aumento dramático en el número de casos de pertusis (comúnmente referido como "tos ferina") y 7 bebés han muerto. Afortunadamente no se han reportado muertes relacionadas a la tos ferina en el Condado de Santa Clara hasta el día de hoy, pero hemos visto muchos más casos de tos ferina que lo habitual.

Por lo general los síntomas de la tos ferina empiezan igual que los de un resfrío, con escurrimiento o congestión nasal, estornudo y posiblemente tos o fiebre leve. Después de 1 ó 2 semanas, hay episodios o ataques fuertes de tos. Al final de cada episodio de tos, puede haber un "chillido" agudo. Estos episodios de tos son muy peligrosos en los bebés y en los niños pequeños porque pueden hacer difícil la respiración. Sepa que no todas las personas con tos ferina tendrán tos con el sonido de "chillido". Durante esta epidemia cualquier persona con síntomas de tos por más de dos semanas debe contactar a su proveedor de cuidado de salud. La tos ferina puede causar enfermedad grave y los bebés que son demasiado pequeños para haber recibido todas sus vacunas, corren un mayor riesgo de enfermedad grave e incluso de muerte.

La tos ferina es una enfermedad que se puede prevenir con vacunas. La mejor forma de detener esta epidemia y evitar su propagación en los bebés es hacer que la mayor cantidad posible de personas sea vacunada. Debido a que la protección de la vacuna desaparece con el tiempo, los jóvenes y adultos también deben recibir una vacuna contra la tos ferina. Se recomienda firmemente a los adultos y adolescentes que están en contacto cercano con bebés, con los empleados de una escuela o de un lugar de cuidado de niños y a los proveedores de cuidado de salud, a recibir una vacuna de refuerzo contra la tos ferina.

Como padre o madre usted juega un rol importante para ayudar a prevenir la tos ferina y para controlar su propagación. Si su niño muestra cualquier síntoma de los anotados arriba, llévelo inmediatamente a un doctor para una evaluación y mantenga a su niño en casa sin ir a la escuela mientras esté enfermo. Las personas con tos ferina son contagiosas desde el momento en que empiezan a tener los síntomas similares a los de un resfrío hasta aproximadamente tres semanas después que empiezan los ataques fuertes de tos. Las personas que son tratadas con antibióticos son contagiosas hasta que hayan terminado cinco días de tratamiento.

Asegúrese que su niño esté al día con todas sus vacunas, y para usted, pregunte a su proveedor de cuidado de salud acerca del refuerzo de vacuna contra la tos ferina para adultos.

Para más información sobre la tos ferina, visite el sitio del Internet del Departamento de Salud Pública de California www.sccphd.org/whoopingcough o el http://eziz.org/resources/materials_pertussis.html para materiales sobre la tos ferina específicos para la escuela.

¡Sinceramente espero que tengan un año escolar exitoso y que usted y su familia se mantengan sanos!

Dr. Marty Fenstersheib, MPH
Oficial de Salud

LT-0353 Translated by DCM – SCVMC Language Services – 8/18/10

Junta de Supervisores: Donald F. Gage, George Shirakawa, Dave Cortese, Ken Yeager, Liz Kniss.
Ejecutivo del Condado: Jeffrey V. Smith

Hạt Santa Clara
Sở Y Tế Công Cộng

Viên Chức Y Tế
976 Lenzen Avenue, Tầng 2
San José, CA 95126
408.792.5040



Ngày 18 Tháng Tám, 2010

Kính Gởi Quý Vị Phụ Huynh,

Với tư cách là một Viên Chức Y Tế của Hạt Santa Clara, tôi muốn cung cấp cho quý vị thông tin mới nhất về dịch bệnh Ho Gà (Pertussis) hiện nay trong tiểu bang California.

Số trường hợp bệnh ho gà đã gia tăng một cách bất thường trong năm nay tại California, và 7 em bé đã chết vì bệnh này. Rất may là Hạt Santa Clara không có một trường hợp tử vong nào vì bệnh ho gà đã xảy ra trong năm nay, nhưng chúng tôi nhận thấy các trường hợp bệnh ho gà đã xảy ra nhiều hơn bình thường.

Các triệu chứng bệnh ho gà khởi đầu giống như bệnh cúm, như chảy nước mũi hoặc nghẹt mũi, hắt mũi và có thể bị ho nhẹ hoặc sốt nhẹ. Sau 1-2 tuần, có những cơn ho trầm trọng bộc phát. Cuối mỗi cơn ho có thể có phát ra những âm thanh “whoop” rất cao. Những cơn ho này rất nguy hiểm đối với các em bé và các em nhỏ, và có thể làm cho các em rất khó thở. Xin lưu ý rằng không phải tất cả những người mắc bệnh ho gà đều có tiếng ho phát ra âm thanh “whoop” rất cao này. Trong thời gian xảy ra dịch bệnh ho gà, người nào bị ho kéo dài hơn hai tuần nên liên lạc với bác sĩ. Bệnh ho gà có thể gây bệnh trầm trọng và các em bé quá nhỏ chưa đúng tuổi để được chích ngừa đầy đủ sẽ đặc biệt có nguy cơ mắc bệnh trầm trọng và ngay cả có thể chết vì ho gà.

Ho gà là một căn bệnh có thể chích thuốc để phòng ngừa. Cách tốt nhất để ngăn chặn dịch bệnh ho gà, và giữ để không lây bệnh cho các em bé, là có càng nhiều người đi chích ngừa càng tốt. Vì hiệu quả của thuốc chích ngừa sẽ yếu dần với thời gian nên các thanh thiếu niên và người lớn cũng nên đi chích ngừa bệnh ho gà. Người lớn và thanh thiếu niên sống gần gũi với em bé, các nhân viên trường học hoặc các nhà trẻ, và nhân viên y tế phải chích một mũi thuốc ngừa bổ sung (booster shot) phòng bệnh ho gà.

Là cha mẹ, quý vị có nhiệm vụ chủ yếu trong việc ngăn chặn bệnh ho gà và hạn chế sự lây lan của căn bệnh này. Nếu con của quý vị có bất cứ triệu chứng nào trên đây, quý vị phải đưa con đến gặp bác sĩ ngay để được chẩn bệnh, và cho con nghỉ học trong thời gian bệnh. Người mắc bệnh ho gà rất dễ lây bệnh từ lúc họ bắt đầu có những triệu chứng giống như bệnh cúm cho đến khoảng ba tuần sau khi bắt đầu có những cơn ho dữ dội. Những người được điều trị bằng thuốc kháng sinh sẽ truyền nhiễm bệnh cho đến khi đã uống hết năm ngày thuốc điều trị.

Quý vị phải cho con chủng ngừa đầy đủ, và quý vị phải yêu cầu bác sĩ chích cho quý vị mũi thuốc ngừa bổ sung của người lớn để phòng bệnh ho gà.

Muốn biết thêm thông tin về bệnh ho gà, viếng trang mạng www.sccphd.org/whoopingcough hoặc http://eziz.org/resources/materials_pertussis.html để xem các tài liệu về ho gà của Sở Y Tế California.

Tôi thành thật hy vọng các con của quý vị có một năm học thành công và chúc quý vị và gia đình luôn luôn khỏe mạnh!

Marty Fenstersheib, MD, MPH
Viên Chức Y Tế

Board of Supervisors: Donald F. Cage, George Shirakawa, Dave Cortese, KEN Yeager, Liz Kniss
County Executive: Jeffrey V. Smith